Tiruvoṟṟiyūr, time of Aparājitavarman, year 4

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00238

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00238.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of gold for maintaining a perpetual lamp.

Palaeographic description

The *puḷḷi* in the form of a wavy wedge is used almost consistently. Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya-**Aparāji**〈2〉(ta)-va**(r)mma**ṟku yāṇ·ṭu nāl-āvatu

peru-naṅ(·)〈3〉k(ai) makaṉ(·) vayira-mēkaṉ-ākiya vāṇa-kō〈4〉(-v-a)rayar **bhogi** Amat·ti-y-āyiṉa kuṟu〈5〉(mpa)-kōḷali tiru-v-oṟ·ṟiyūr **mahāde**〈6〉vark(·)k’ oru na**ndā** viḷak·k’ erip(·)pataṟku vai〈7〉(t·)ta poṉ ūr(·)-k·-kaṟ· cem(·)mai mu-p(·)-patiṉ·〈8〉(ka)ḻañ·cu

Ip(·)-poṉ· koṇ(·)ṭu kaṭavōn〈9〉 tiru-v-oṟ·ṟiyūr·-p· puṟat·tu Ātam〈10〉pāk(·)kattu **sab-haiyōmum Amṛta-ga**〈11〉ṇat·tōmum·

Ip·-poṉ·ṉāl yā〈12〉ṇ·ṭu-varai kaḷañ(·)ciṉ· vāy· (m)¡(u)!〈(ū)〉ṉ·ṟu ma〈13〉ñ(·)cāṭi-p(·) poṉ· palicai-y-āka Iv·v-ā〈14〉ṭ(·)ṭai Aip·pikai mutal āṟ-āṟu tiṅ(·)kaḷil i〈15〉ru-(ka)ḷañ(·)cē-y(·) kāṟ cey(·)tu poṉ(·)ṉun ti〈16〉(ru)-viḷak(·)ku ney(·)k **ācantra**-kālamu nilai-p〈17〉poli-y-(ū)ṭ(·)ṭ-āka-t· tiru-(v)-o(ṟ·ṟiyūr ā)ṇi(k·kī)[ḷē]

[unknown number of lost lines]

Apparatus

〈3〉 makaṉ(·) ◇ *makaṉ* SII • The final *ṉ* looks like *ḷ*, as it appears to have a long vertical stroke on the right, but this might just be a defect in the stone.

〈12〉 (m)¡(u)!〈(ū)〉ṉ·ṟu ◇ *muṉṟu* SII • The stone is currently partly covered with cement at this place.

〈16〉 ney(·)k ā**cantra**-kālamu ◇ *neyk**k** ācantra-kālamu* SII.

〈17〉 poli-y-(ū)ṭ(·)ṭ-āka-t· tiru-(v)-o(ṟ·ṟiyūr ā)ṇi(k·kī)[ḷē] ◇ *poliyūṭṭākat tiruvoṟṟiyūr āṇi (ki)* SII • The stone is currently partly covered with cement at this place.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 Fourth year of the victorious king Aparājitavarmaṉ.[1]

〈2–8〉 The gold that … has given for burning a perpetual lamp for the Mahādeva of Tiruvoṟṟiyūr: tirthy *kaḷañcu*s …

〈8–10〉 We are bound to take this gold, we, the members of the assembly, and we, the Amṛtagaṇattārs of Ātampākkam …

〈11–17〉 With this gold …

[unknown number of lost lines]

Commentary

See DHARMA_INSPallava00239.

[1] Sanskrit Aparājitavarman.

〈10〉 On the Amṛtagaṇattār, see DHARMA_INSPallava00239.

〈17〉 Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 notes: “The inscription stops here.”

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/158).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.87), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 238).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos (2019, by Emmanuel Francis).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 37, item 87.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 599–601, item 238.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 23, appendix B/1912, item 158.